

Memorandum of Understanding

BETWEEN

EUNAVFOR MED Operation SOPHIA

AND

THE LIBYAN NAVY/COAST GUARD

REGARDING

**Training of the Libyan Navy and Coastguard personnel
by EUNAVFOR MED Operation SOPHIA**

DOCUMENT PARTIALLY ACCESSIBLE TO THE PUBLIC

مذكرة تفاهم

بين

SOPHIA EUNAVFOR MED عملية

عملية صوفيا البحرية الأوروبية في المتوسط

و

القوات البحرية الليبية

في مجال

تدريب القوات البحرية الليبية

وطاليم بحر السواحل من لبل

SOPHIA EUNAVFOR MED عملية

TABLE OF CONTENTS	قائمة المواضيع
PREAMBLE	تمهيد
ARTICLE 1 DEFINITIONS	المادة 1 التعريفات
ARTICLE 2 SCOPE	المادة 2 الأهداف
ARTICLE 3 OBJECTIVES OF TRAINING	المادة 3 أهداف التدريب
ARTICLE 4 SELECTION OF TRAINEES	المادة 4 اختيار المتدربين
ARTICLE 5 DUTIES AND ACTIVITIES	المادة 5 للمهام والأنشطة
ARTICLE 6 LOGISTIC SUPPORT	المادة 6 الدعم اللوجستي
ARTICLE 7 FINANCIAL ARRANGEMENTS	المادة 7 الترتيبات المالية
ARTICLE 8 SECURITY OF INFORMATION	المادة 8 أمن المعلومات
ARTICLE 9 HANDLING, USE AND TRANSMISSION OF CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION	المادة 9 التعامل، الاستخدام و النقل للمعلومات المرخصة غير المحظورة
ARTICLE 10 TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS	المادة 10 المسائل الفنية والإدارية
ARTICLE 11 DISCIPLINE AND REMOVAL.	المادة 11 الانضباط و الإقالة
ARTICLE 12 CLAIMS	المادة 12 المطالب
ARTICLE 13 SETTLEMENT OF DISPUTES	المادة 13 تسوية الخلافات
ARTICLE 14 ENTRY INTO EFFECT, AMENDMENT, DURATION, AND TERMINATION	المادة 14 بدء سريان المفعول، التعديلات، مدة والانتهاء

PREAMBLE

Since the Council decision of 18 May 2015, the EU has been conducting a military operation contributing to the disruption of the business model of human smuggling and trafficking networks in the Southern Central Mediterranean achieved by undertaking systematic efforts to identify, capture and dispose of vessels and assets used, or suspected of being used, by smugglers and traffickers, in accordance with applicable EU and international law as well as any applicable United Nation Security Council Resolution.

Like all other EU crisis management operations, the EU Political and Security Committee exercises, under the responsibility of the Council and of the High representative for Foreign Affairs and Security Policy, the political control and strategic direction of the operation which is planned and conducted by an Operation Commander assisted by an OHQ located in Rome (Italy).

EUNAVFOR MED Operation SOPHIA (hereinafter ENFM) and the Libyan Navy and Coastguard (hereinafter LN/LNCG), each referred to herein individually as a "Party" and together as the "Parties",

- in the spirit of United Nation Security Council Resolution n. 2240 adopted on 9 October 2015, paragraph 2 which "calls on Member States acting nationally or through regional organisations, including the EU, to assist Libya, upon request, in building needed capacity including to secure its borders and to prevent, investigate and prosecute acts of smuggling of migrants and human trafficking through its territory and in its territorial sea; in order to prevent the further proliferation of, and endangerment of lives by, the smuggling of migrants and human trafficking into, through and from the territory of Libya and off its coast";
- recalling United Nation Security Council Resolution n. 2259 adopted on 23 December 2015 and particularly its paragraph 15 which "urges Member States to cooperate with the Government of National Accord, and with each other, including by sharing information about acts of migrant smuggling and human trafficking in Libya's territorial sea, on the high seas off the coast of Libya and rendering assistance to migrants and victims of human trafficking recovered at sea, in accordance with international law";
- recognizing the common interest to foster cooperation among them in countering the smuggling and trafficking of humans;
- recognizing the great significance of such cooperation;
- taking into consideration Council Decision 2016-993

تمهيد

منذ قرار المجلس الأوروبي الصادر بتاريخ 18 مايو 2015 وبموجب المادتين 42 و 43 من معاهدة الاتحاد الأوروبي، يجري الاتحاد الأوروبي عملية عسكرية تساهم في تعطيل عمل شبكات التهريب والاتجار بالبشر في جنوب وسط البحر الأبيض المتوسط والتي تتحقق بتضامر ممنهج لتجهود من أجل تحديد السفن والأصول المستخدمة من قبل المهربين وتجار البشر أو المشتبه بها والقبض عليها والتخلص منها، وذلك وفقاً للقانون الدولي الإنساني المعمول كما هو الحال بالنسبة لأي قرار ساري المفعول صادر من مجلس الأمن للأمم المتحدة.

وكجميع عمليات إدارة أزمات الاتحاد الأوروبي الأخرى فإن لجنة الأمن والسياسة الأوروبية تمارس، وذلك تحت مسؤولية مجلس الاتحاد الأوروبي والمنظمة العليا للشؤون الخارجية والسياسة الأمنية، الإشراف السياسي والتوجيه الاستراتيجي للعملية التي تم تخطيطها وتنفيذها من قبل قائد العمليات بالاستعانة بالمقر الرئيسي للعمليات والموجود في روما (إيطاليا).

إن EUNAVFOR MED عملية صوفيا، والمشار إليها فيما بعد بالاختصار (ENFM) والقوات البحرية الليبية وخفر السواحل، المشار إليهما فيما بعد بالاختصار (LN/LNCG)، حيث سيشار إلى كل واحد منهما كـ "طرف" وسيشار إلى الاثنين مجتمعين بما كـ "طرفين".

- انطلاقاً من روح قرار مجلس الأمن الدولي رقم 2240 الذي اعتمد في 9 تشرين الأول/أكتوبر 2015، الفقرة 2 التي "تدعو الدول الأعضاء لتحرك منفردة أو من خلال المنظمات الإقليمية بما في ذلك الاتحاد الأوروبي، لمساعدة ليبيا وذلك بناء على طلبها في بناء القدرات الضرورية بما في ذلك تأمين حدودها لمنع وتقصي وملاحقة أعمال تهريب المهاجرين والاتجار بالبشر عبر أراضيها وفي مياهها الإقليمية للجيلولة دون زيادة تفتيشها ترميز الأرواح للخطر عبر تهريب المهاجرين والاتجار بالبشر من غير أراضيها ومياهها وسواحلها؛

- استنداعاً لقرار مجلس الأمن الدولي رقم 2259 الذي اعتمد في 23 كانون الأول/ديسمبر 2015 ولاسيما الفقرة 15 التي "تحث الدول الأعضاء على أن تتعاون مع حكومة الرافق الوطني، ومع بعضها البعض، بما في ذلك عن طريق مشاركة للمعلومات حول أعمال تهريب المهاجرين والاتجار بالبشر في المياه الإقليمية الليبية أو في عمق البحار (المياه الدولية) قبالة سواحل ليبيا وتقديم المساعدة إلى المهاجرين و ضحايا الاتجار بالبشر الذين يتم انقاذهم في البحر، وفقاً للقانون الدولي";

- إدراك المصلحة المشتركة لتعزيز التعاون فيما بينها في مكافحة تهريب البشر والاتجار بهم.

- إدراك الأهمية الكبيرة لهذا التعاون;

which, while retaining the focus on ENFM core mandate, added two further supporting tasks, in particular capacity building and training of, and information sharing with, the Libyan Coastguard and Navy.

hereby agree to the following terms and conditions, concerning the training of the LN/LNCG.

ARTICLE 1 DEFINITIONS

1. In addition to any terms defined in other provisions of this Memorandum of Understanding (MoU), the terms below reported will have the following meanings when used herein:
 - a. "Committee of Experts (CoE)": as defined by Decree No. 7/2016 issued by the Minister of Defence of Libya, a Committee appointed to liaise with ENFM in order to implement the training programme;
 - b. "Senior Officers Team" (SOT): a team composed of ENFM experts in order to liaise with the Libyan Committee of Experts (CoE). Their names have been sent separately to Libyan MoD;
 - c. "Trainees": will mean Libyan Navy and Coastguard members who, upon approval by the Libyan Committee of Experts, are authorized by ENFM to participate in the training provided by or on behalf of ENFM;
 - d. "Training Teams": teams of trainers focused around specific subjects, including: Operations, Logistics and Engineering, Medical, Vessel-Board-Search-Seize (VBSS) and Legal issues;
 - e. "Troop Contributing Nation"(TCN): will mean the Nation providing the training ship or other assets (e.g. trainers);
 - f. "Training Ship": will mean the vessel where the training will be conducted;
 - g. "Libyan Tutor": Senior Libyan Officer amongst the trainees responsible for ensuring compliance with military discipline;
 - h. "National Support Element (N.S.E)": Libyan military personnel (up to 10 people), not involved in the training, in charge of administration and discipline of the trainees – including liaising with the ship on logistic matters, liaising with ashore Commands on transport and responsible to the ship's commanding officer on matters of discipline. The senior member of the N.S.E. is called the "Tutor";

الأخذ بعين الاعتبار قرار المجلس الأوروبي رقم 993 لعام 2016، الذي ييسر وكذا على ENFM كجوهر للمهام. أضاف مهمتي دعم آخرين بشكل خاص العمل على تدريب وبناء القدرات و مشاركة للمعلومات مع خفر السواحل والبحرية الليبية

بموجبه يتفقان على البنود والشروط التالية المتعلقة بتدريب خفر السواحل والبحرية الليبية

المادة 1

التعريف

1. إضافة إلى أي من المصطلحات المعروفة في الفقرات الأخرى المذكورة التفاهم هذه (MoU)، فإن للكلمات المذكورة أدناه ستأخذ المعاني التالية عند استخدامها في هذه الوثيقة:
 - a. "لجنة الخبراء (CoE)": كما تم حاددت في القرار رقم 7 لعام 2016 الصادر عن وزير الدفاع الليبي؛ لجنة تم تعيينها للتواصل مع ENFM من أجل إنجاز البرنامج التدريبي.
 - b. "فريق كبار الضباط" (SOT): وهو فريق مؤلف من خبراء ENFM من أجل التواصل مع لجنة الخبراء الليبية (CoE). وقد تم إرسال اسمائهم بشكل منفصل إلى وزارة الدفاع الليبية.
 - c. "التدريبون": لتقصود بهم أعضاء من القوات البحرية الليبية ومن خفر السواحل والذين، بناء على موافقة لجنة الخبراء الليبية، تم تفويضهم من قبل ENFM لإجراء التدريب.
 - d. "فريق التدريب": أي فريق من المدربين تركز على مواضيع محددة، والتي تشمل: عمليات لوجستية، هندسية و طبية، صعود القوارب والتفتيش وانصادة (VBSS) إضافة الى المسائل القانونية؛
 - e. "الدولة المساهمة بالقوات" (TCN): يقصد بها الدولة الموفرة لسفينة التدريب، أو مقومات أخرى (على سبيل المثال مدرسين).
 - f. "سفينة التدريب": أي السفينة التي سيجري على متنها التدريب.
 - g. "المشرف الليبي": ضابط ليبي رفيع من بين المدربين مسؤول عن ضمان الالتزام بالانضباط العسكري
 - h. "عنصر الدعم الوطني (N.S.E)": طاقم عسكري ليبي (ما يصل إلى 10 أشخاص)، من غير المشاركين في التدريب، بحيث يتولوا مسؤولية إدارة وانضباط المدربين - بما في ذلك التنسيق مع السفينة على مسائل اللوجستية، والتنسيق مع القيادة على الشاطئ، فيما يتعلق بالنقل إضافة لمسؤوليتهم أمام الضابط قائد السفينة على مسائل الانضباط. المعطى الأقدم من عناصر الدعم الوطني N.S.E. بلقب "المشرف".

1. "Host Nation/Government": will mean the flag state of the Training Ship and/or the nation where training will be conducted ashore;
2. "Controlled Unclassified Information (C.U.I)": unclassified information that requires safeguarding and handling controls pursuant to and consistent with law and regulations

1. "الدولة المضيفة / الحكومة": أي دولة علم السفينة التي سيجري على سفنها التدريب و/أو الدولة التي سيجري على شواطئها التدريب؛
2. "المعلومات الموثقة غير المحظورة (C.U.I)": المعلومات غير السرية التي تتطلب حماية وضوابط في التعامل معها بما يراعى ويتوافق مع القوانين والأنظمة الناظمة.

ARTICLE 2 SCOPE

المادة 2 الاهداف

1. Conduct, in coordination with other EU agencies (EUBAM, FRONTEX), UN and other international actors involved in this domain, training activities according to the different packages described in annex A to the present MoU in the Central Mediterranean Sea or elsewhere, as agreed by the Parties.
2. The training activities will be developed through three different phases/packages:
 - a. Training at sea (Package 1 as detailed in Annex B): using a training ship to host trainees for 14 weeks, including a Libyan N.S.E. to closely supervise trainees ensuring compliance with military discipline;
 - b. Training ashore (Package 2); to be conducted in training centres of a Member State, or Libya, as agreed subsequently by the Parties, provided that all the conditions set out in article 2(a), par. 3-4 of Council Decision 2015/778, as amended by Council Decision 2016/993, are met. Ashore training will allow a greater number of trainees for 14 weeks;
 - c. Operational Sea Training (Package 3): performed on Libyan Coastguard and Navy patrol boats for 8 weeks.
3. Packages One and Two could be conducted in parallel (at the same time) as agreed separately by the Parties. The training may be carried out in international waters or in Libyan territory, including territorial waters, provided that all the conditions set out in article 2(a), par. 3 of Council Decision 2015/778, as amended by Council Decision 2016/993, are met.
4. Technical specifications will be issued in due course for each package, covering operational and logistic aspects.
5. All the training packages can be repeated as agreed by the Parties.
6. Parties agree to conduct periodic assessments of the results achieved and the lessons learned/identified during the conduct of the training activities. The

1. القيام وذلك بالتنسيق مع وكالات أوروبية (EUBAM, FRONTEX) و أممية و ثنائين أوروبيين آخرين معنيين في هذا المجال، بنشاطات تدريبية وذلك وفقا لحزم التدريب المختلفة للمعرفة في الملحق (A) فكرة التعاون هذه في مركز البحر الأبيض المتوسط أو في مكان آخر، على النحو المتفق عليه من قبل الطرفين.
2. سيتم تطوير الأنشطة التدريبية من خلال ثلاث مراحل / حزم مختلفة:
 - a. التدريب في البحر (حزمة 1 كما هي موضحة في الملحق B): باستخدام سفينة تدريب لاستضافة للتدريب لمدة 14 أسبوع، بما فيهم عناصر الدعم الوطني الليبي N.S.E للإشراف عن قرب على المتدربين وضمان الالتزام بالانضباط العسكري.
 - b. التدريب على الشاطئ (حزمة 2): يتم إجراؤه في مراكز تدريب لدولة عضو أو في ليبيا وذلك بناء على ما اتفق عليه لاحقا بين الطرفين. بشرط استيفاء كل الشروط الواردة في المادة 2(a) للمقطع 3-4 من قرار المجلس 778 لعام 2015 المعدلة بقرار المجلس رقم 993 لعام 2016. التدريب على الشاطئ سيسمح بتدريب عدد أكبر من المتدربين ولمدة 14 أسبوع.
 - c. التدريب العملي البحري (حزمة 3): يتم تنفيذه على متن زوارق دورية خمر السواحل و البحرية الليبية ولمدة 8 أسابيع.
3. من الممكن تنفيذ الحزمة الأولى والثانية معا على التوازي (في نفس الوقت)، كما تم الاتفاق عليه بشكل منفرد بين الطرفين. كما يمكن إجراء التدريب في المياه الدولية أو في الأراضي الليبية، بما في ذلك المياه الإقليمية، بشرط استيفاء كل الشروط الواردة في المادة 2(a) للمقطع 3 من قرار المجلس 778 لعام 2015 المعدلة بقرار المجلس رقم 993 لعام 2016.
4. سيتم إصدار المواصفات الفنية بذلك في الوقت المناسب لكل حزمة، تغطي التواصي العملية واللوجستية.
5. يمكن تكرار جميع حزم التدريب إذا ما تم الاتفاق عليه بين الطرفين.
6. يتفق الطرفان على إجراء تقييمات دورية بشأن النتائج أحرزة والدروس المستفادة/المحددة أثناء إجراء أنشطة التدريب، التقييم الأولي سيجري بعد 3 أشهر من بداية التدريب مع تكراره مرة أخرى عند مراحل مفصلة مهمة (مثل الحزمة 2 أو الحزمة 3).

initial assessment will take place after 3 months from the beginning of the training and then again at important milestones (such as Package 2 or Package 3)

7. After 1 month from the start of the training, ENFM will provide to the Tutor an individual report on the performance of each trainee.
8. After 6 months from the end of the training, trainees will be required to answer a feedback form provided separately in order to assess the effectiveness of the courses in relation to their daily job and employment in the Navy or Coastguard. This form will be sent by ENFM to a designated Libyan point of contact. The Libyan point of contact will also maintain and share with ENFM a list of trainee employment and posts.

ARTICLE 3

OBJECTIVES OF TRAINING

- I. The training of the LN/LNCG will be provided in order to:
 - a. Improve security of the Libyan territorial waters;
 - b. Enhance the capability of the LN/LNCG in law enforcement at sea, in particular to prevent migrantsmuggling and trafficking of human beings to/from Libyan shores;
 - c. Improve the ability of LN/LNCG to perform search and rescue activities to save lives in Libyan territorial waters.

بعد شهر من بداية التدريب، ENFM ستزود المشرف بالمقرير الفردي عن أداء كل متدرب.

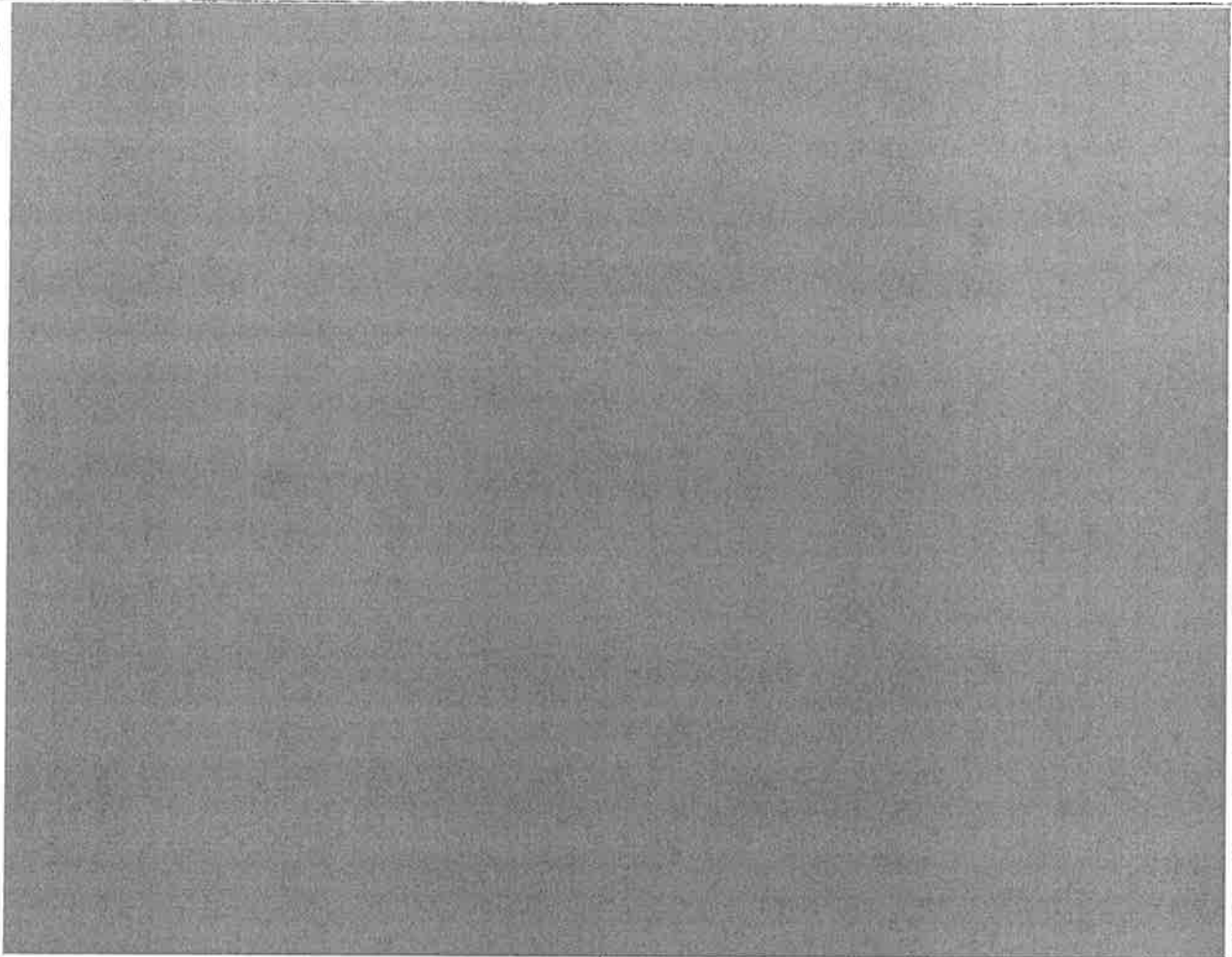
8. بعد 6 أشهر من نهاية التدريب سيطلب من المتدربين الانجابة على استمارة تقييم يتم تزويدهم بها بشكل فردي تحذف عن أجزاء من استمارة الدورات، لا له علاقة بأعمالهم اليومية وعملهم في البحرية و حرس السواحل، سيتم إرسال هذه الاستمارات من قبل ENFM إلى نقطة الاتصال الليبية المختصة. ستعمل نقطة الاتصال الليبية أيضا على المحافظة والمشاركة مع ENFM على القائمة لشغلة بالمتدربين الموظفين ومراكزهم.

المادة 3

اهداف التدريب

1. سيتم توفير تدريب حرس السواحل الليبي وثقوات لبحرية الليبية من أجل:

- أ. تحسين الأمن في المياه الإقليمية الليبية؛
- ب. تعزيز قدرات حرس السواحل والقوات البحرية الليبية في مجال تطبيق القانون في البحر، وعلى وجه الخصوص القانون المتعلق بمنع التهريب والأضرار بالشر من وإلى الشواطئ الليبية،
- ج. تحسين قدرة حرس السواحل الليبية والبحرية في مجال البحث والإنقاذ وذلك لإنقاذ الأرواح في أثناء الإقضية الليبية.



Signed in two original copies, one in English and one in Arabic.

For ENFM

ADM Lu Lu

23.08.2016

Date

For the Libyan Navy/Coast Guard

[Signature]

Date

23.08.2016

تم التوقيع عنهما في نسختين أصليتين نسخة باللغة الانكليزية ونسخة باللغة العربية.

عن ENFM

ADM Lu Lu

23.08.2016

التاريخ

عن البحرية الليبية / حرس السواحل

[Signature]

23.08.2016

التاريخ